



草婴译著全集



第二十一卷



 上海文艺出版社
Shanghai Literature & Art Publishing House



国家出版基金项目
National Publishing Fund Project

草婴译著全集

第二十一卷



草婴译作集外文编

 上海文艺出版社
Shanghai Literature & Art Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

草婴译著全集. 第二十一卷/(苏) 卡达耶夫等著; 草婴译.

-- 上海: 上海文艺出版社, 2018

ISBN 978-7-5321-6932-0

I. ①草… II. ①卡… ②草… III. ①小说集—苏联 IV. ①I11

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第258635号

发 行 人: 陈 徽

策 划: 姜逸青 郑 理

责任编辑: 夏 宁

装帧设计: 周志武

书 名: 草婴译著全集. 第二十一卷

作 者: (苏) 卡达耶夫 等

译 者: 草 婴

出 版: 上海世纪出版集团 上海文艺出版社

地 址: 上海绍兴路7号 200020

发 行: 上海文艺出版社发行中心发行

上海市绍兴路50号 200020 www.ewen.co

印 刷: 上海文艺大一印刷有限公司

开 本: 890×1240 1/32

印 张: 11.5

插 页: 6

字 数: 265,000

印 次: 2019年2月第1版 2019年2月第1次印刷

I S B N: 978-7-5321-6932-0/I · 5535

定 价: 69.00元

告 读 者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系 T: 021-57780459



2006 年 5 月, 俄罗斯作家协会授予草婴名誉会员。
2003 年, 俄大使亲自致信俄罗斯驻沪领事馆为草婴庆贺八十大寿。



不同版本的《团的儿子》。

一张关于英勇的南斯拉夫人民的影片.....瑞列淑夫 /004

十月革命与戏剧.....姆列青 /007

昨天和今天的俄罗斯演员.....姆列青 /013

略谈苏维埃乌克兰的影片.....哈一文 /019

1947 年的苏联戏剧.....卡拉希尼珂夫 /024

我们是流动展览画家!.....巴克谢耶夫 /025

俄罗斯绘画的优秀传统.....基拉西莫夫 /029

论陀思妥耶夫斯基创作中的反动思想.....叶尔米洛夫 /037

保卫苏维埃电影艺术.....贝利叶夫 /059

苏联大百科全书.....伐维洛夫 兹伏磊金 / 065

普希金作品的出版概况.....奥西米宁 / 073

《伊凡·巴甫洛夫院士》.....裴柯夫 / 077

高尔基——苏维埃文化的骄傲.....A. 米亚斯尼柯夫 / 085

肖洛霍夫谈文学.....高尔基 / 093

列夫·托尔斯泰是改革的镜子.....伊里亚·康斯坦京诺夫斯基 / 097

肖洛霍夫会见选民.....佚名 / 113

托尔斯泰玄孙访谈录.....谢尔盖·华尔沙夫奇克 / 115

苏联战后五年计划的成功.....叶文珂 / 119

1945 年度斯大林奖金的女性得奖者.....诺维珂娃 / 133

肖洛霍夫在静静的顿河边上.....索科洛夫 / 137

普希金诗(诗歌) / 145

共同的语言(小说).....肖洛霍夫 / 153

粮食委员(小说).....肖洛霍夫 / 161

团的儿子(小说).....卡达耶夫 / 169

一张关于英勇的南斯拉夫人民的影片

瑞列淑夫

看这部描写南斯拉夫勇敢的人民,以及他们为自由而进行英勇斗争的影片,你会受到极大的感动。

影片是在南斯拉夫的人民解放军跟法西斯掠夺者发生过历史性战役的地方实地摄制而成的。苏联的电影工作人员还在战争时期就到了南斯拉夫,目的是认识当地的情况,同时把果敢的人民复仇者的事迹刻画在影片里。这一伙人员完成了一件巨大的工作,他们总共是四个苏联的艺人:贝尔赛聂夫,齐士聂娃,莫尔达维诺夫,萨拉耶夫。而在他们的周围还聚集了几个南斯拉夫的戏剧演员。俄罗斯和南斯拉夫电影工作人员的联合工作,成功地结束了——完成了一部动人的影片。

1941年6月22日,法西斯德国开始对苏联作战。德国飞机轰炸基辅、明斯克、季托米尔和别的城市。“胜利!胜利!”——法西斯的无线电扩音机在为他们所占领的贝尔格勒城里嘶叫着。突然在贝尔格勒的街上,响起了枪声来作回答。不知名的一个小伙子,枪杀了一个德国将军——城防副司令。

“胜利！”法西斯的广播员狂吠着。可是在深深的地下却聚集着一批南斯拉夫的爱国分子。约斯普·勃劳士·蒂托也在其中。他们在无线电里听到了斯大林的话。游击队总部派出骑手到全国各处去。“置法西斯主义于死地！为我们祖国的自由奋斗！”在这个口号下，勇敢的爱国者组织了游击战争。

刻画在影片上的南斯拉夫的大自然，雄壮而秀丽——峻峭的林木，繁茂的山，巍峨的巨石，湍急的瀑布。疯狂的使者，来到了波斯尼亚一个平和的村庄的小山顶上。他问农民史拉夫珂·巴比乞说：

史拉夫珂！您同意发动山村的居民起义吗？当然，史拉夫珂同意这么办。但从什么地方去弄武器吗？法西斯分子是全副武装起来的。到什么地方去弄，在战斗中从敌人的手里去抢，会有人动摇。逃避到树林里去不更好吗？也许，敌人会赶不到那儿去的？谁逃避斗争，人民就称他是卑鄙的懦夫。一小伙勇敢的游击队，第一次跟跑来劫掠农民田地的意大利军队冲突，游击队就获得胜利。现在他们的手里有了各种武器——步枪，手枪，机关枪。这些武器立刻就拿来应用。

史拉夫珂·巴比乞成了游击队的领导人。他从蒂托那里获得一件任务——以游击队的主力来拦阻经过山岭归返后方的德军的道路。这样，一小伙大胆的人守在山路上一个有利的阵地，阻滞了德国人好多天。法西斯分子疯狂地突进，可是史拉夫珂的几百支机枪却把他们截断了。法西斯分子跑不过去。然而，这样还不够——不该让他们活着回去。在他们后退的路上有着埋伏——一队乞达尼克军。但在紧急关头乞达尼克军叛变了，他们放弃了战斗的地区逃跑了。他们给德国人开放了后退的路。但是这是怎么一回事呢？有人在用机关枪扫射后退中的法西斯分子。难道敌人自己发生了内斗吗？不是的，事实是这样：

两个从德国俘虏营里逃出来的红军兵士，在路上遇到了德国的机关枪手。这两个红军兵士杀死了他们之后，就把机关枪拉转来，对付敌人。其中一个战士在战斗中阵亡了，山村的居民郑重地埋葬这位俄罗斯战士，自己的战友。游击队打了胜仗。最初的成功强化了作战技术和对于自己力量的确信，并且巩固了斗争的意志。

换了一批人马。在银幕上出现了卑鄙的叛国者恩德·巴维里奇。德国人安置了以霍尔华基为首的自己可靠的老走狗。在塞尔维亚——是另外一头巨狼：德拉士·米哈洛维奇。他残酷地镇压人民的起义。米哈洛维奇的乞达尼克军抓住了史拉夫珂的妻子米里莎。他们建议史拉夫珂到贝尔格勒去，允许给他和他的妻子以自由。如果史拉夫珂不去，那么米里莎就会被绞死。苦难的考验落在史拉夫珂的身上。怎么办呢？他缓慢地，非常痛苦地撕破了寄来的通行证。法西斯野人和他们忠实的刽子手——乞达尼克和乌斯泰希的任何恐怖，都不能吓退爱好自由的人民。

斗争蔓延开来。德国人无力镇压果敢的人民。那时德国的法西斯党徒派罗美尔元帅到南斯拉夫去，以使用各种手段来消灭蒂托的军队。瞧！蒂托的军队被压缩到一个可怕的圈子里去了，看来它是逃不出这个圈套的了。这位德国元帅高兴地搓着手。一切都如他所推想——游击队自己闯进陷阱里去。可是敌人的计划却被蒂托破坏了。他以假装的动作瞒骗了德国人，而自己却跑向他们料不到的方向——跑向米哈洛维奇的乞达尼克军去。他迎头把他们打散，逃出包围，向山上跑去。罗美尔气疯了。

蒂托军队在山上的道路是艰难的。他们在冰天雪地之中行进着，手里抬着伤病的伙伴。就在这种艰苦的行军中，传来了一个令人快乐

的消息：一支优秀的德军在斯大林格勒城下被击败了，他们投降被俘了！俄罗斯人的胜利，给艰苦行军的战士们灌注了新鲜的力量，并且鼓舞他们去创造新的勋绩。

瞧！蒂托的军队已经冲进了罗美尔司令部曾经驻扎过的那个城市。在罗美尔的寓邸里，蒂托把椅子上的骰子挥到地板上去——这些骰子曾经给迷信的法西斯旅客预言过胜利。

影片的结尾是贝尔格勒的人民解散军。人民的解放者跟解放贝尔格勒的红军一起冲入自己的首都。街上是狂欢的人民。居民用欢呼和鲜花来迎接解放军。就在这里：在已经胜利之后，勇敢的史拉夫珂·巴比乞牺牲了。当他正在环视他的米里莎被绞杀的地方时，他中了叛徒的子弹。

史拉夫珂·巴比乞——一个真正的历史性的人物，南斯拉夫游击队最光荣的领导之一，是影片的中心人物。他这个角色是由莫尔达维诺夫饰演的，这位演员的那种辉煌的演技，使人想起了一个骄矜、勇敢、爱好自由的人民先驱者的形象。史拉夫珂·巴比奇在典型上，跟熟悉的夏伯阳的形象有共通的地方。莫尔达维诺夫清楚地显示出，史拉夫珂怎样克服自己“游击”的作风，以及不愿服从严谨的纪律。这里蒂托的使者——一个在西班牙获得作战经验的政治委员跑来帮助史拉夫珂。政治委员老练地跑近史拉夫珂，改正他的错误。俄罗斯政治委员富曼诺夫的经验，对于兄弟之邦的人民，成了宝贵的遗产。

贝尔赛聂夫饰演蒂托一角。在几处蒂托出现的画面里，他传达了南斯拉夫人民英雄优秀的人物形象。在演出里萨拉耶夫酷似一个俄罗斯红军兵士阿廖沙；南斯拉夫的几个演员也演得非常出色。只有一点刺眼：罗美尔看上去过分年轻。在摄制上还应该指出一个缺点：导

演滥用陪衬的手法。由影子的陪衬显现在普通画面的背景上的蒂托和史拉夫珂·巴比乞的脸,不能创造出象征性,这显然是导演的疏忽,同时这种画面还打断了观看这部好片子的印象。

十月革命与戏剧

姆列青

戏剧家们把莫斯科称为“戏剧界的麦加”。然而不仅莫斯科，不仅列宁格勒和各苏维埃共和国的首都以拥有第一流的剧场而闻名；事实上，在苏联，差不多每一个城市都有常驻的剧团，每年在剧场里做十个月到十一个月的演出。

苏联的戏剧已达到高度繁荣的阶段。世界上没有一个国家，拥有着如此众多而组织完美，和作着经常演出的戏剧团体。

戏剧事业在苏联的这种繁荣，该用什么来解释呢？

苏联最负盛名的一位作家——康斯坦丁·西蒙诺夫，不久之前从美国作了长期旅行归来，他对于美国和苏联戏剧的主要差别，作了一个如下的比较：在美国，戏院是种只要花一些钱，就可以供给任何人使用的场所。在苏联，戏院首先是根据一定的创造原则而工作的人们的团体。在美国，戏剧是一种商业性的事业，它一定要有利润，否则它就不能存在。在苏联，戏剧是一种国家的艺术事业，它的任务是用最好的方式来为观众服务。

在美国,戏院的老板,不是资本家,就是制片人,或者是剧团资本家。整个剧场首先是着眼于有钱的观众,着眼于资产阶级。因此,剧场在规划自己的工作时,就不能不考虑到那些有优先权到戏院里来寻找娱乐的资产阶级观众的口味。在苏联,戏院是属于国家的,演员们的薪金是有保证的,他们完全用不着关心戏院的收入如何,而观众呢——那就是工人、职员和知识分子。

1918年,在苏维埃政权成立之后不久,人民委员会公布了一道戏院国营的通令。这就奠定了戏院的新的经济基础,使得戏剧事业从生意眼的顾虑上解放出来,使它不用再担心明天的日子和各种不同阶层的富商与鉴赏家们的任何影响。

到戏院里来的,是新的观众。莫斯科艺术剧场的组织者、领导人——康斯坦丁·斯坦尼斯拉夫斯基在那本名著《我的艺术生涯》里,曾讲到这种新的观众,他这样写道:“随着革命的到来,许多不同阶层的人民都在戏院里经过:有一个时期是来自俄罗斯各地的军事代表,继而是青年,最后则是工人以及一切还不曾跟文化接触过的观众……这批观众是非常爱好戏剧的:他们跑进戏院里来不是路过,而是带着一颗激动的心和对于某种重要而不曾见过的东西的期待的心情……”

斯坦尼斯拉夫斯基又继续讲道:“……当我们演出时,场子里挤满观众。他们的注意力达到紧张的程度,而在表演终结时,则喝彩声喧天。一个俄国人,要比任何人都更容易感染观剧的热情。剧情愈是激动和抓住人的心灵,那么它就愈有吸引力。凡是能够逗人哭泣,提到生活的哲理和听到聪明的字句的戏剧,比起那些使人在看了之后一无所得的放肆的闹剧来,是更为一般的俄国观众所爱好的。”

事情的本质就在这里。新的观众严肃地看着演剧,他们想在戏剧里面搜寻到那些关于生活、斗争和建设等动人的问题的答案。

事实上,这里非常明显地说明了对于戏剧的态度——对于作为文化生活的中心和社会教育机关的剧场的态度。远在革命以前,这种态度早就为俄罗斯知识分子中的进步阶层所持有。伟大的俄罗斯诗人普希金,曾这样讲到戏剧的人民性:“戏剧诞生于广场”。他又惋惜地说道,随着时间的演变,戏剧“遗弃了广场”而移进了“宫廷”,那就是说它移到皇宫里面去;它在那儿退化了,变成为人民所不了解的东西。另外一位伟大的俄罗斯作家尼古拉·果戈理——不朽的喜剧《巡按》的作者,也曾多方强调戏剧的教育意义。

这些前进的意识,在19世纪优秀的俄罗斯剧场——莫斯科小剧场的有才能的工作者之中找到了拥护者。在19世纪的后半叶,有人说莫斯科有两所大学,其中一所就是指小剧场,这并不是偶然的。

不过,在19世纪,甚至在20世纪初叶,俄罗斯只有个别的剧场,拥有着崇高的社会目的。

在革命之后,情形就完全改变了。

在苏维埃政权建立的最初阶段,剧场的建设在苏联采取了非常的规模。年轻的苏维埃共和国,虽然受到由于战争封锁和帝国主义的武装干涉所造成的严重的困难,但是剧场依然是获得国家最广泛的援助的。列宁和斯大林本人,对于戏剧工作者就表示了极大的关切。

苏维埃国家当局对于剧场,不论在过去和现在,始终都是特别注意的,这原因是由于他们把戏剧与观众的思想教育及文化发展的整个制度相配合起来了。

在苏联,剧场并不是一种卖艺的营利事业,而是一种由国家经营的